



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI BERGAMO

Centro competenza lingue

DIPARTIMENTO LLCS AAL Lingua francese C1+

<i>Competenze iniziali</i>	Livello di competenza linguistica C1 (Quadro europeo di riferimento).
<i>Obiettivo</i>	Raggiungimento del livello QCER C1+.
<i>Esercitori linguistici</i>	Dott. Noemi Capellino noemi.capellino@unibg.it (Version littéraire, Version spécialisée) Dott. Sandrine Cuzzucoli sandrine.cuzzucoli@unibg.it (Thème littéraire) Dott. Françoise Danflous françoise.danflous@unibg.it (Thème) Dott. Béatrice Remillieux beatrice-remillieux@unibg.it (Expression orale) Dott. Sophie Roudaire sophie.roudaire@unibg.it (Production écrite professionnelle en ligne)
<i>Orario</i>	5 ore settimanali – (vedi orario delle lezioni).
<i>Periodo</i>	Primo e secondo semestre.
<i>Attività</i>	<p>Sono proposte varie tipologie di attività, ciascuna adattata al corso di laurea seguito dagli studenti.</p> <p>TUTTI <u>Expression orale I o II semestre</u> Gli studenti possono partecipare all'attività nel I o nel II semestre. L'attività prevede presentazioni individuali e collettive per l'esercitazione dell'espressione orale.</p> <p>LMCCI e PMTS <u>Thème (LMCCI e PMTS) I e II semestre</u> Le esercitazioni di traduzione verso la lingua francese consentono di perfezionare e rafforzare le competenze linguistiche acquisite nel triennio, con particolare riferimento ai linguaggi specialistici (comunicazione internazionale, lavoro, Europa...), sulla base di un'approfondita preparazione linguistica nonché culturale. In itinere, vengono corretti regolarmente elaborati prodotti dagli studenti.</p> <p><u>Version (LMCCI - PMTS) I semestre</u> Le esercitazioni del primo semestre sono volte alla traduzione verso la lingua madre. Prevedono l'analisi e l'uso critico degli strumenti di lavoro: dizionari cartacei e online, data base terminologici, testi di documentazione. Si propongono attività di traduzione, revisione, rielaborazione del testo in italiano.</p> <p>Al <u>II semestre</u>, le esercitazioni sono differenziate come segue:</p> <p><u>LMCCI – Curriculum comunicazione: Version spécialisée</u> Il secondo semestre è dedicato alla traduzione specialistica per gli studenti del curriculum comunicazione.</p> <p><u>LMCCI – Curriculum cooperazione: Production écrite professionnelle</u> Le esercitazioni, previste soltanto on line, consentono di lavorare sulla produzione scritta professionale (CV, lettere di presentazione, resoconti ...). La partecipazione all'attività contribuisce alla valutazione finale. Gli studenti devono chiedere alla prof. Desoutter l'iscrizione alla piattaforma.</p>



	<p><u>LLEP</u> <u>Version littéraire (LLEP) I e II semestre</u> Le esercitazioni si prefiggono di fornire agli studenti gli strumenti e la pratica necessari al fine di tradurre dalla lingua francese alla lingua italiana, proponendo testi in prosa della letteratura francese moderna e contemporanea.</p> <p><u>Thème littéraire (LLEP) I e II semestre</u> Le esercitazioni consentono di perfezionare e affinare le competenze linguistiche acquisite nel triennio. Forniscono competenze specifiche nella traduzione scritta verso la lingua francese di testi a carattere letterario e paraletterario (saggi, critica, ...), sulla base di un'approfondita preparazione linguistica e culturale. In itinere, vengono corretti regolarmente elaborati fatti dagli studenti.</p>
Test di verifica	<p><u>TUTTI</u> La competenza di <u>espressione orale</u> verrà verificata dalle docenti, proff. Desoutter (LMCCI, PMTS) e Gardini (LLEP), al momento dell'esame orale su temi inerenti al contenuto del corso.</p> <p><u>STUDENTI PMTS</u> VERSION: traduzione dal francese in italiano di un testo di non più di 2500 battute. <i>Tempo concesso: 2^{1/2} ore; dizionari concessi: monolingue francese e monolingue italiano.</i></p> <p>THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese</i></p> <p><u>STUDENTI LMCCI</u> THEME: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere specialistico di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese</i></p> <p>VERSION SPECIALISEE (curriculum comunicazione): traduzione dal francese in italiano di un testo di carattere specialistico di non più di 2500 battute. <i>Tempo concesso: 2 ½ ore; dizionari concessi: monolingue francese e italiano, dizionario bilingue ed eventuali glossari preparati dagli studenti in virtù di loro ricerche personali e/o delle esercitazioni svolte in aula.</i></p> <p>PRODUCTION ECRITE PROFESSIONELLE (curriculum cooperazione):</p> <ul style="list-style-type: none">- per gli studenti che partecipano all'attività a distanza: 'contrôle continu' e esenzione dalla prova scritta di esame- per gli studenti che non abbiano partecipato: test di produzione scritta, sul modello dell'attività on line. <p><u>STUDENTI LLEP</u> THEME LITTERAIRE: traduzione dall'italiano in francese di un testo di carattere letterario di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3 ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p>VERSION LITTERAIRE: traduzione di un testo letterario di non più di 2500 battute dal francese all'italiano.</p>



	<p><i>Tempo concesso: 2 ½ ore; dizionario concesso: monolingue francese.</i> (Per gli studenti non frequentanti si consiglia il testo sotto riportato nei consigli bibliografici)</p> <p>Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di 7 giorni prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data. La validità di ciascuna prova è di 18 mesi.</p>
<p><i>Consigli bibliografici</i></p>	<p>Grammatica di consultazione + eserciziaro:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Grammaire du français pour italophones, 2^e édition F. Bidaud, Torino, UTET, 2011 – Exercices de grammaire française pour italophones, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012</i> <p>Dizionari:</p> <ul style="list-style-type: none">- Monolingue francese: <i>Le Petit Robert</i> (ultima edizione), <i>Le Trésor de la Langue Française informatisé</i> : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.- Monolingue italiano: N. Zingarelli, <i>Vocabolario della Lingua italiana</i>, Zanichelli, Bologna, 2014- Bilingue: R. Boch, <i>Dizionario italiano-francese, francese-italiano</i>, Zanichelli (ultima edizione); <i>Il nuovo Dizionario Garzanti di francese</i> (ultima edizione). <p>Per esercitare la traduzione dal francese all'italiano:</p> <ul style="list-style-type: none">- <i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2014.- <i>Italien. Entraînement au thème et à la version</i>, Barbero Fabio, Paris, Ellipses, 2017.